



Teatro NOVEDADES

CONCIERTOS Y U S T E

Domingo, 2 de Junio de 1935

A LAS 11 DE LA MAÑANA

La eminente diva, gloria de la escena lírica española

JOSEFINA HUGUET

presenta a su discípula predilecta

HERMINIA GARCIA

(soprano lírica spinta)

en recital de canciones de ópera, zarzuela y couplets,
acompañada al piano por el maestro

JOSÉ FREIXA

con la colaboración de la famosa concertista de piano

DIANA PEY

que interpretará por primera vez,

"Presagi"		(SARDANA)
"La nit de l'Emigrant"		(NOCTURNO)
"Dança eterna".		(SARDANA)

del conocido compositor

MANUEL YUSTE

DOLOR: sólo CAFIONA

ORDEN DEL PROGRAMA

2
Pastillas
0'25

Dinorah (ombra leggiera)
Marina (aria)
Boheme (vals de Muset)
al piano **JOSE FREIXA**

Meyerbeer
Arrieta
Puccini
HERMINIA GARCIA

II

Vals en mi menor.
Berceuse
Scherzo en si bemol
(Descanso)

Chopin
Chopin
Chopin
DIANA-PEY

III

Bohemios (raconto)
Duo de la Africana (canción andaluza).
Don Gil de Alcalá (plegaria invocación)
al piano **JOSE FREIXA**

Vives
Caballero
Penella
HERMINIA GARCIA

IV

"Presagi" (sardana)
"La nit de l'Emigrant" (nocturno).
"Dança eterna" (sardana).

Yuste
Yuste
Yuste
DIANA-PEY

V

Por tus caricias (couplet).
Por un cariño (couplet)
Clavellitos (canción)
al piano **JOSE FREIXA**

E. Burrull
E. Burrull
Valverde
HERMINIA GARCIA

NOTA: Si por causas ajenas a la voluntad de la empresa se tuviera que sustituir algún artista o variar el orden del programa, el público no tendrá derecho a reclamación alguna.

PRECIOS

Palcos sin entradas.	10'— ptas.
Butaca preferencia hasta la fila 6.	3'— >
Butacas platea	2'— >
Las demás localidades	1'— >
Entrada general	0'60 >

Sólo CAFIONA para el DOLOR

Coses d'interès

Reunió, el dia, lloc i hora de costum.

Estat financer:

Donatius: Boix, 1 pesseta; Font, 1; Trujillo, 1;
Sabat, 0'50; pel llibre, 1.

Pagat el programa, resta un superàvit de 4
pessetes.

NATURA (CASA DELS MALTES)

Venda d'articles alimentaris i de règim

CALL, 20 i 22

Telèfon 15805

VEGETARIANS Si voleu menjar el veritable
pa integral dirigiu-vos a ::

EN J. IGLESIAS

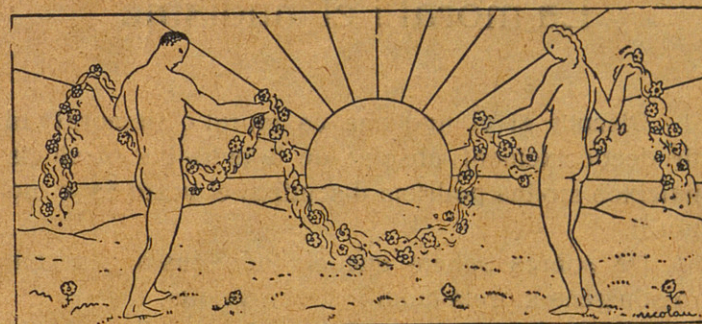
Elaboració diària segons els mètodes higiènics moderns
Rda. Sant Antoni, 96. - Barcelona

INSTITUT NATURISTA FERRANDIZ

Guariment de malalties sense medicaments

Mallorca, 236, pral. - Telèfon 75044 - Barcelona

Imp. Sagarra - Roger de Flor, 159 Tel. 54203



AMICS DEL SOL

Desembre de 1931

Dia 13

**Excursió al
Castell de Sant Jaume**

Itinerari: Molins de Rei, Corbera, Creu de
l'Aragall, Castell de Sant Jaume, Martorell.

Sortida:

A les 6'20 pel baixador del Passeig de Gràcia

PRESSUPOST: 2'50 PESSETES

La moral i el nudisme

Discutir si el nudisme és moral o immoral vol dir deconeixement absolut de la moralitat. Amb els mateixos motius podríem discutir si el vestit és o no moral.

De sobres sabem que els individus degenerats no són gens morals quan van ben vestits.

L'individu que s'escandalitza davant d'un nu és incapaç d'apreciar la bellesa de la vida, i amb tota seguretat és un ser immoral, ja que si s'escandalitza no és pel que veu sinó pel que pensa.

Els «Amics del Sol», ens plau en el degut temps i lloc practicar el nudisme; no com un fi sinó com un dels medis que han d'enfortir el nostre cos, i per acostumar la nostra ment al naturalisme pur de la vida

Rebutgem, però, el nudisme com obligació o com única finalitat per obtenir la perfecció que desitgem.

Creiem, nosaltres, que tan immorals podem ésser vestits com despullats, i que si quan tenim calor la roba no ens fa cap servei, tampoc no ens fa cap nosa quan tenim fred.

I... prou per avui, que no tenim ganes de fer propaganda a cap llibre ni a cap revista.

OBRES NATURISTES

Demaneu catàleg especial a la

LLIBRERIA SINTES

RONDA DE LA UNIVERSITAT, 4. — BARCELONA

Enemic de les dones

De casar-me, mare,
ho havia pensat,
mes discorro ara
treure-m'ho del cap.

Car totes les dones
són plenes de verí.

Val més que no em casi,
m'estigui fadri.

Val més que no em casi
m'estigui tot sol,
a l'estiu a l'ombra
i a l'hivern al sol.

No casant-me, mare,
ho tinc arreglat,
sempre pa a la taula
i cap mal de cap.

Fora doncs les dones
i visca el bon vi!

Val més que no em casi,
m'estigui fadri

Val més que no em casi,
m'estigui tot sol,
a l'estiu a l'ombra,
a l'hivern al sol.

Cançó popular catalana bellament instrumentada per en
Robert Gerhard.

ESQUIADORS

Es venen i lloguen bons esquís a casa els companys FONT

Amàlia, 16, bis.

Barcelona

Minuet

APELES MESTRES

Oh marquesa, si és cert com diuen
Que balieu com un serafí,
Jo us suplico que em feu la gràcia
De ballà un minuet amb mi.
¿No sentiú? ara el preludien
La viola i el violí,
El saló s'ompla de parelles
Molt millò s'estarà al jardí.
Allí l'aire ens darà fragàncies
De les roses a mig obrí
Sota els arbres al clà de lluna
Deu ballar-s'hi millò que aquí.

Al jardí sobre l'herba blana
Vostre peu lliscarà més fi,
Si trobéssiu que llisca massa
No hi fa res, repengeu 's amb mi,
¿Què pot ser? Que arribeu a caure,
Que és el més que pot succeir.
La caiguda serà molt dolça
El meu braç vos farà coixí.
I en tot cas si algú ho té de veure
Són les roses a mig obrir
I les roses són molt discretes
I a ningú ho tornaran a dî.

Nupcial

Lletra, APELES MESTRES

On va el sol de Mar revestit de festa?
va cel a través a buscar promesa
se 'n vol mullerar per la primavera.
Entre terra i cel troba sa amoreta
troba-la plorant i amb amor la besa.
La pluja d'abril per companya ha presa.
Les bodes avui amb pompa s'han fetes.
qui els ha desposat és la primavera.

Música, LAMOTE DE GRIGNON

Per capella 'l cel
per altar la terra.
Déu ha beneït la galan parella,
els fills que tindran
seran roses veres,
lliris i clavells,
papellons i abelles.

Cançó de grumet

T. GARCÉS

Adéu, turons de Marsella,
ja se'n van els mariners.
Tot just hem issat la vela
es gira un oratge fresc.

Aquell pinar de la costa
deu ser ple de cants d'ocell;
si no sentim l'ocellada
ens duu romaní l'oreig.

Quin goig, de bon dematí,
seguir la darrera estrella:
«no hi ha lliri sense flor
ni barco sense bandera».

Infla 't, vela; llisca, vela!
Com s'allunya la ciutat!
Guaita l'or clar de la platja
i a dalt de tot el cel clar.

Timoner, potser sospires?
l'enyorança t'ha punxat?
El gallaret llengoteja
i enjoia tota la nau.

Quin goig, cremant sobre els pals
el gallaret de la festa:
«no hi ha lliri sense flor
ni barco sense bandera».

Adéu, turons de Marsella!
adéu, la noia i el pil!
No ens espanten les ventades
ni la boira de la nit.

Si el vent xiula entre les cordes
demà el mar serà ben llis.
A cada port ens espera
amorós, un llavi fi.

Quin goig, tornant de la mar,
el petó d'una donzella:
«no hi ha lliri sense flor
ni barco sense bandera».

Associació de Música Tàrrega

Curs XII

Concert I



FRANCESCA GIBERT

CANTATRIU

XAVIER GOLS

PIANISTA



Dimarts, 8 de Novembre de 1932

A dos quarts de deu del vespre

Sala d'assaigs de l'Orfeo

EXCLUSIU PER ALS ASSOCIATS

Canticel

CARNER-TOLDRÀ

Per una vela en el mar blau,
daria un ceptre;
per una vela en el mar blau,
ceptre i palau.

Per l'ala lleu d'una virtut,
mon goig daria,

i el tros que em resta mig romput
de joventut.

Per una flor de romaní
l'amor daria,
per una flor de romaní
l'amor doní.

Rosa

PAHISSA

Rosa d'un jardí
on la llum hi manca
jo et vindré a collir
al cim de la branca.

Si no et puc tenir
ai, roseta blanca,
més m'estim morir
al peu de ta branca.

Muntanyenca

J. RIERA i BERTRAN

I

Muntanyes regalades
les dels voltants d'Olot;
la Primavera hi canta,
s'hi xala la Tardor,
i si l'Hivern hi neva
l'Estiu festa major:
muntanyes regalades,
les dels voltants d'Olot.

II

Companyys, amunt i fora!
Gran aire i gran claror
encenguin nostres venes
i eixamplin nostres cors.
Res dona l'alegria
d'aqueixos miradors:
muntanyes regalades,
les dels voltants d'Olot.

III

De nostres altes serres
fidels adoradors,
cerquem en les deus d'aigua
les deus dels sants amors.
Companyys, amunt i fora
Com més amunt, millor!
Muntanyes regalades,
les dels voltants d'Olot!

Concert pròxim:

Minna Krokowsky, violinista

Pere Vallribera, pianista

PROGRAMA

I

- * L'orgue dels cavallets
- * Polca de l'equilibrista
- * Suite

Preludi. - Minuet. - Scherzo
Sarabanda. - Aire de dansa

Blancafort

«

X. Gols

(Piano)

II

Si tu fossis aquí
Canticel
Madrigal

- * * Rosa
- * * Muntanyenca
- * * Corpus

Alió

Bernet

Salvat

Pahissa

Millet

Zamacois

(Cant i piano)

III

- * * Cançó i dansa
- * * Cançó de muntanya
- * * Ingenuïtat
- * * Recordança
- Ritual de pagesia

Als olivars
De vetllada a la llar (Dedicat a X. Gols)
Als figuerals

Mompou

Pahissa

Grau

«

Samper

(Piano)

IV

- * * Glossa
- * * On ets, amor?
- Minuet
- * * Les tres besades
- Nupcial
- * * Cançó de grumet

Samper

Morera

A. Mestres

X. Gols

Lamote de Grignon

Toldrà

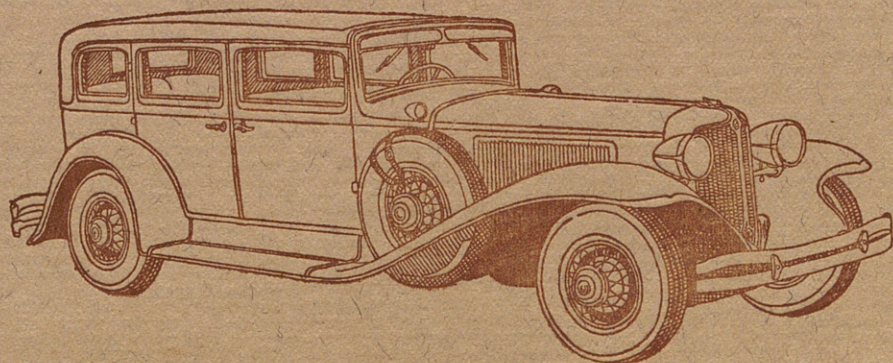
(Cant i piano)

* Edició Senart. - París

* * Edició Unió Musical Espanyola. - Barcelona

CHRYSLER

OCHO EN LÍNEA



¡SILENCIOSO COMO UNA SOMBRA!

EL MEJOR DE TODOS LOS FAMOSOS

CHRYSLER

FRENOS HIDRÁULICOS EN LAS CUATRO RUEDAS

CAMBIO DE CUATRO VELOCIDADES

VELOCIDAD

CONFORT

LUJO

EXCLUSIVA PARA ESPAÑA Y TALLERES

S. E. I. D. A., S. A.: ESPRONCEDA, 38 Y 40

EXPOSICIÓN: AV. PI Y MARGALL, 14

Gráficas Reunidas, S. A. — MADRID

SOCIEDAD FILARMÓNICA DE MADRID

AÑO XXX



1930-1931

CONCIERTO XVI

— 529 DE LA SOCIEDAD —

I

ELENA GERHARDT

(LIEDER)

LOUISE ALEXANDER

(PIANO DE ACOMPAÑAMIENTO)



TEATRO DE LA COMEDIA

LUNES 23 DE MARZO DE 1931

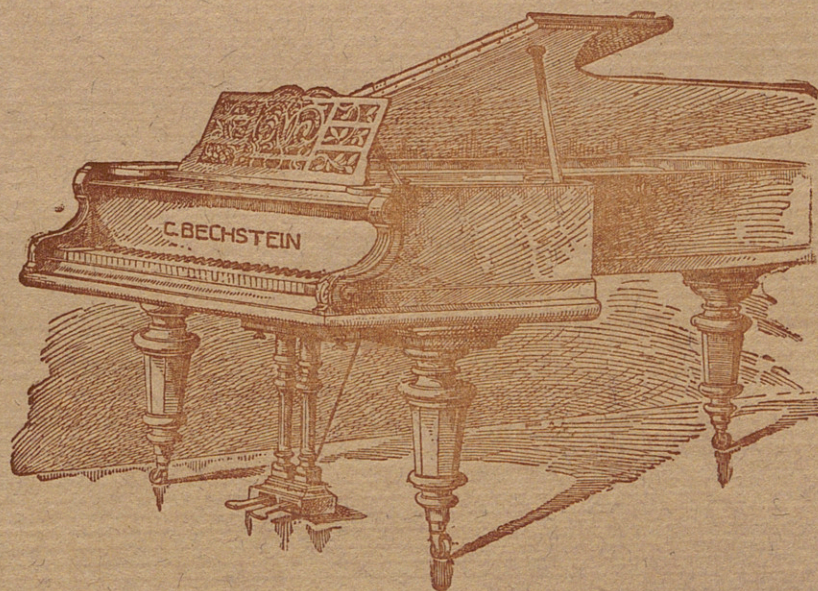
A LAS SEIS Y MEDIA DE LA TARDE



C. BECHSTEIN

BERLÍN

Son los pianos preferidos por los más inteligentes y por los eminentes concertistas Liszt, Rubinstein, Bulow, Moszkowsky, Wagner, Grieg, Saint-Saëns, Leoncavallo, Busoni, Sauer, D'Albert, Risler, Rosenthal, Strauss, Debussy, Pachmann y otros grandes maestros de igual renombre.



Los primeros músicos del mundo prefieren los pianos Bechstein a cualquiera de sus similares, como podemos demostrar por sus autorizadas opiniones.

AGENCIA EXCLUSIVA

Casa HAZEN

Fuencarral, 55.

MADRID

El próximo concierto se celebrará en el teatro de la Comedia el miércoles 25 de marzo de 1931, a las seis y media de la tarde.

ELENA GERHARDT
(LIEDER)

LOUISE ALEXANDER
(PIANO DE ACOMPAÑAMIENTO)

II

PROGRAMA

Im Fruehling.....	FRANZ SCHUBERT.
Vor meiner Wiege.....	
Fischerweise.....	
Romanze aus Rosamunde.....	
Ariette der Claudine.....	ROBERT SCHUMANN.
Der Atlas.....	
Provençalische Lied.....	
Du bist wie eine Blume.....	
Der Sandmann.....	
Schneeglockchen.....	
Die Karienerin.....	FRANZ SCHUBERT.
Des Knaben Berglied.....	
Im Abendrot.....	
Abschied.....	
Ständchen.....	
Die Post.....	
Der Tod und das Mädchen.....	
An die Musik.....	

DOLORES

de cabeza, de muelas, y especialmente, las molestias propias de la mujer, desaparecen rápidamente con

TUBO DE
10 y 20 TABL.

Veramon



que se distingue por:
la intensidad de su efecto antidoloroso,
la inocuidad frente al corazón y riñones
y por no producir sueño o sudores molestos.

Heimliche Aufforderung, op. 27, núm. 3.

Auf, hebe die funkelnde Schale
Empor zum Mund,
und trinke beim Freudenmahle
dein Herz gesund.

Und wenn du sie hebst, so winke
mir heimlich zu,
dann lächle ich und dann trinke
ich still wie du.

Und still gleich mir betrachte
um uns das Heer
der trunkenen Schwätzer — verachte
sie nicht zu sehr.

Nein, hebe die blinkende Schale,
Gefüllt mit Wein,
und lass beim lärmenden Mahle
sie glücklich sein.

Doch hast du das Mahl genossen,
den Durst gestillt,
dann verlasse der lauten Genossen
festfreudiges Bild.

Und wandle hinaus in den Garten
zum Rosenstrauch,
dort will ich dich dann erwarten
nach altem Brauch.

Und will an die Brust dir sinken,
eh' du's gehofft
und deine Küsse trinken,
wie ehemals oft.

Und flechten in deine Haare
der Rose Pracht,
o komm, du wunderbare,
ersehnte Nacht!

J. H. MACKAY.

Invitación secreta

¡Arriba! ¡En alto la chispeante copa! ¡Llévala a los labios y bebamos fraternalmente a la salud de tu corazón!

Y cuando tú la elevas, hazme una seña sin que nadie lo advierta: yo me sonreiré, y beberé silenciosamente.

Y tranquila, como yo, contempla a nuestro alrededor la turba de los embriagados charlatanes..., ¡no los desprecies demasiado! No; eleva la chispeante copa llena de vino, y hazla feliz entre el ruido de la orgía.

Pero cuando te hayas saciado, cuando hayas calmado tu sed, abandona la alegre fiesta y deja a los locuaces invitados.

Avanza errante por el jardín hacia el bosquecillo de rosas, que allí te espero yo como siempre.

Allí quiero reclinarme en tu pecho, antes de que te aperciibas, beber tus besos tan aprisa como antes.

Y enredar entre tus cabellos las rosas más hermosas. ¡Oh!, ven, ven, admirable noche, noche deseada con tanto anhelo.

SOCIEDAD FILARMÓNICA DE MADRID

AÑO XXX.—CONCIERTO XVI



23 DE MARZO DE 1931

PROGRAMA

PRIMERA PARTE

- | | |
|----------------------------|--------------------------|
| IL MIO BEL FUOCO..... | BENEDETTO MARCELLO. |
| O DEL MIO DOLCE ARDOR..... | GLUCK. |
| * THE SLIGHTED SWAIN..... | Canción antigua inglesa. |
| * MY LOVELY CELIA..... | GEORGE MONROE. |

SEGUNDA PARTE

- | | |
|---|-----------|
| UEBER DIE HAIDE, op. 86, núm. 4 | } BRAHMS. |
| * WENN DU NUR ZUWEILEN
LAECHEST, op. 57..... | |
| * DES LIEBSTEN SCHWUR, op. 69. | |
| * DER TOD, DAS IST DIE KUEHLE
NACHT, op. 96..... | |
| BLINDE KUH, op. 58, núm. 1. . . | |
| DER SCHMIED, op. 19, núm. 4... | |

TERCERA PARTE

- | | |
|--|--------------------|
| * ALLE DINGE HABEN SPRACHE,
op. 19, núm. 2..... | } ERICH J. WOLFF. |
| * MAERCHEN..... | |
| * ES IST ALLES WIE EIN WUN-
DERBARER GARTEN, op. 19,
núm. 4..... | |
| * HAT GESAGT-BLEIBTS NICHT
DABEI, op. 36, núm. 3..... | } RICHARD STRAUSS. |
| TRAUM DURCH DIE DAEMMER-
UNG, op. 29, núm. 1..... | |
| HEIMLICHE AUFFORDERUNG,
op. 27, núm. 3..... | |

Descansos de quince minutos.

Piano STEINWAY

* Primera audición en nuestra Sociedad.

ELENA GERHARDT

Está considerada como la *Liedersaengerin* más eminente de cuantas hoy existen. Nació en Leipzig. Ingresó a los diez y seis años en el Conservatorio de esta ciudad para cursar canto con la Profesora María Heldmondt, y el célebre maestro Nikisch le dedicó también todo su interés y protección. Debutó a los veinte años con gran éxito, alcanzando grandes triunfos en su país, en Inglaterra, en Rusia y en Francia. En cuatro años consecutivos realizó, antes de la guerra, otras tantas *tournées* por América del Norte, y en todas partes se la admiró como intérprete ideal del *lied*, y muy particularmente de las melodías de Schubert, Schumann, Brahms, Hugo Wolf y Strauss. Por cuarta vez hónrase hoy nuestra Sociedad con la actuación de tan ilustre artista.

LOUISE ALEXANDER

Notable pianista nacida en Londres, que ha alcanzado justificado renombre como solista en numerosas *tournées*, acatada en la actualidad como acompañante de primera categoría.

Mein Schätzlein hat gesagt
ich soll sein gedenken
er wollt mir auf den Abend
drei Küßlein auch schenken
schenkt er mir drei, bleibt's nicht dabei.
Was kümmert mich's Vöglein, was schiert mich das Ei.

Ha dicho-ya se sabe.

Mi padre ha dicho que tengo que acunar al niño y que me dará a la noche tres huevos cocidos; si cuece tres, se come dos y por un solo huevo no quiero mecer al niño.

Mi madre ha dicho que debo acusar a las criadas y que a la noche me freirá tres pajaritos; si me fríe tres, se come dos y por un solo pajarito no hago ninguna delación.

Mi novio ha dicho que piense en él, que a la noche me dará tres besitos; me da tres, ya se sabe, ¿y qué me importan ni el huevo ni el pajarito?

Traum durch die Dämmerung, op. 29, núm. 1.

Weite Wiesen im Dämmergrau;
die Sonne verklomm, die Sterne ziehn...
Nun geh' ich hin zu der schönsten Frau,
weit über Wiesen im Dämmergrau
tief in dem Busch von Jasmin.

Durch Dämmergrau in der Liebe Land;
ich gehe nicht schnell, ich eile nicht;
mich sieht ein weiches, samtenes Band
durch Dämmergrau in der Liebe Land,
in ein mildes, blaues Licht.

OTTO JULIUS BIERBAUM.

Sueño crepuscular.

Las dilatadas praderas se adormecen en la niebla del crepúsculo, el sol declina, surgen las estrellas... Voy en busca de la bella mujer, muy lejos, cruzando las praderas envueltas en la niebla crepuscular, a través de los setos de jazmines.

Por la tierra del amor, en la semioscuridad del anochecer, marchó despacio, no me apresuro. Un dulce lazo, aterciopelado, me encadena, en el país del amor, a la luz del crepúsculo, en una dulce claridad azul...

Es ist alles wie ein wunderbarer Garten,
op. 19, núm. 4.

Es ist alles wie ein wunderbarer Garten,
Tal und Heide zu unsern Füßen,
Felder und Wiesen,
und dort und hier,
wohin wir gehen,
wohin wir sehen,
die stillen Hütten froher Menschen.

Und Buchten und See'n,
und rauschende Wälder auf den Höh'n,
es ist zum Jauchzen schön,
und gross und herrlich!
Es ist alles wie ein wunderbarer Garten!

CÉSAR FLAISCHLEN.

Todo es como un maravilloso jardín.

Todo es como un maravilloso jardín, los valles y el bosque a nuestros pies, los campos y las praderas, aquí y allá, a dondequiera que vayamos, dondequiera que miremos, las apacibles chozas de gentes dichosas, las bahías y los mares y las murmuradoras florestas en las alturas. Es para gritar: ¡Hermoso, grandioso, espléndido! ¡Todo es como un maravilloso jardín!

Richard STRAUSS

Nació en 1864 (Munich)

Hat gesagt-bleibt's nicht dabei, op. 36, núm. 3.

Mein Vater hat gesagt
ich soll das Kindlein wiegen, wiegen,
er will mir auf den Abend
drei Gaggelien sieden, sieden
siedt er mir drei, isst er mir zwei
und ich mag nicht wiegen um ein einziges Ei.

Mein Mutter hat gesagt
ich soll die Mägdlein veraten
sie wollt mir auf den Abend
drei Vögelein braten, ja, braten.
Brat sie mir drei, isst sie mir zwei
um ein einzig Vögelein treib ich kein Verätere.

PRIMERA PARTE

Benedetto MARCELLO

Nació en 1686 (Venecia). — † en 1739 (Brescia.)

Il mio bel fuoco.

RECITATIVO.—Il mio bel fuoco
O lontano, o vicino ch'esser poss'io
Sensa cangiar mai sempre
Per voi, care per pelle, ardera sempre.

ARIA.—Quella fiamma che m'accende
Piace tanto all'alma mia
Che giammai s'estinguerà
E se il fato a voi mi rende
Vaghi rai del mio bel sole
Altra luce ella non vuole
Ne voler giammai potrà.
Quella fiamma..., etc.

Christophe W. GLUCK

Nació en 1714 (Welden).—† en 1787 (Viena).

O del mio dolce ardor

(Aria de *Paris et Hélène*.)

La ópera *Paris y Elena*, dedicada al Duque de Braganza, se estrenó en Viena en 1769, y aunque sin estar a la altura de otras obras del mismo autor, contiene bellezas de primer orden.

O del mio dolce ardor,
bramato oggetto,
l'aure che tu respiri
al fin respiro.

Ovunque il guardo io giro
le tue vaghe sembianze amore in me dipinge
il mio pensier si pinga
le più liete speranze,
e nell' ardor che si m' accende il cuore
cerco te, chiamo te, gemo e sospiro.

Ah!... O del mio dolce ardor,
bramato oggeto,
l'aure che tu respiri
al fin respiro.

El libreto de *París y Elena* es original de
RANIERO DE CASALBIGHI

The slighted swain

(Antigua canción inglesa.)

Chloe proves false, but still she is charming;
Nature, like beauty, her temper has made
subject to change; o'er each heart she will range,
always the fairest, ever the rarest,
always the fairest in beauty arrayed.

Banish my senses, but let her no slight me,
love ne'er was made to inherit disdain;
love is a bubble that gives mankind trouble;
ever alluring, seldom enduring,
Chloe, who flouts me, I sigh for in vain.

El amante desdeñado

Chloe es falsa, pero aun así es encantadora; la Naturaleza, lo mismo que de hermosura, la dotó de un carácter sujeto a la inconstancia; quiere adueñarse de todos los corazones. Siempre la más bonita, siempre la más original, siempre la más espléndida en su engalanada belleza.

Pierdo la razón, pero que no me desprecie; el amor jamás fué hecho para producir desdén; el amor es un señuelo que da pesares a la humanidad; atrae siempre, pero rara vez persevera; Chloe me desdeña, suspiro en vano.

George MONROE

My lovely Celia

My lovely Celia, heav'nly fair,
as lilies sweet, as soft as air;
no more then torment me, but be kind,
and with thy love ease my troubled mind.

O let me gaze on your bright eyes,
where melting beams so oft arise,
My heart is enchanted with thy charms
O, take me, dying, to your arms.

Das ganze Land in Aehren seh'n
O, ich möchte niederknien und die Erde küssen
und die Arme breiten auf zur Sonne
und auf's Meer hinausjubeln:
Du Meer, so gross du bist, ich hab'dich lieb!
Alle Dinge haben Sprache, seit du da bist,
und mir ist, als hätt'ich nie
die Welt in solchem Glanz geseh'n.

CÉSAR FLAISCHLEN.

Todas las cosas hablan.

Todas las cosas hablan desde que estás ahí, y me parece como si jamás hubiese visto el mundo con tanta refulgencia, ni el sol, ni la mar, ni la tierra, ni nuestro alrededor. ¡Y cuando cruzamos los prados y cuando estamos arriba en la ladera de los montes, contemplando todo el campo cubierto de espigas en su dorada opulencia del pleno estío! ¡Oh! Desearía arrodillarme y besar la tierra, tender mis brazos al sol y gritar al mar henchido de gozo: «¡Oh, mar! ¡Tan grande como tú eres, así es mi cariño!» Todas las cosas hablan desde que estás ahí, y me parece como si jamás hubiese visto el mundo con tanta refulgencia.

Märchen.

Glaub' es mir jubelnde Kinderschar,
all die schönen Märchen sind wahr.
Hundert seh'ich vorüberschweben,
wene ich einsam durch Wiesen streife.

Und des Nachts beim dunkelgrünen Teiche
werd' ich sicher heut' noch eins erleben.
Glaub' es mir, jubelnde Kinderschar,
all die schönen Märchen sind wahr!

Cuento.

Creédmelo, gozosa turba infantil: todos los lindos cuentos son verdad. Cientos de ellos veo pasar flotando cuando paseo solitario por los prados, y a la noche en el verdinegro estanque seguramente veré hoy uno más. Creédmelo, gozosa turba infantil: todos los lindos cuentos son verdad.

Der Schmied, op. 19, núm. 4.

Ich hör' meinen Schatz
den Hammer er schwinget,
das rauschet, das klinget,
das dringt in die Weite
wie Glockengeläute,
durch Gassen und Platz.

Am schwarzen Kamin,
da sitzt, mein Lieber,
doch, geh' ich vorüber,
die Bälge dann sausen,
die Flammen aufbrausen
und lodern um ihn.

JOHANN UHLAND.

El herrero.

Oigo cómo mi amante da, con su martillo, golpes que zumban y resuenan y se extienden a lo lejos por calles y plazas como son de campanas.

Junto a la negra chimenea está sentado mi amor, pero si paso por delante, silban los fuelles y las llamas se alzan con furia y resplandecen en torno a su figura.

TERCERA PARTE

Erich J. WOLFF

Nació en 1874 (Viena). — † en 1913.

Alle Dinge haben Sprache, op. 19, núm. 2.

Alle Dinge haben Sprache, seit du da bist,
und mir ist, als hätt'ich nie
die Welt in solchem Glanz geseh'n,
die Sonne nicht und nicht das Meer
und nicht die Erde um uns her!
Und wenn wir so durch die Wiesen geh'n,
und wenn wir droben am Berghang steh'n
in hochsommer-goldener Fülle.

Mi adorable Celia

Mi adorable Celia, hermosura celestial, dulce como los lirios, suave como el aura, no me atormentes más; sé benigna y mitiga con tu cariño mi alma contristada.

¡Oh!, déjame contemplar tus radiantes ojos, de donde surgen tan frecuentemente tiernos fulgores; mi corazón está cautivado por tus encantos. ¡Oh!, acógeme moribundo en tus brazos.

SEGUNDA PARTE

Johannes BRAHMS

Nació en 1833 (Hamburgo). — † en 1897 (Viena)

Ueber die Heide, op. 86, núm. 4.

Ueber die Heide hallet mein Schritt,
dumpf aus der Erde wandert es mit.
Herbst ist gekommen, Frühling ist weit,
gab es denn einmal selige Zeit?

Brauende Nebel geisten umher,
schwarz ist das Kraut und der Himmel so schwer.
Wär'ich nur hier nicht gegangen im Mai!
Leben und Liebe, wie flog es vorbei.

STORM.

Por el bosque

En el bosque resuenan brancamente sobre la tierra mis pisadas. Llegó el otoño y se alejó la primavera. ¿Hubo alguna vez tiempos de ventura? La parda niebla se extiende en derredor. Oscura está la hierba y el cielo tan denso. Ojalá no hubiese cruzado estos parajes en mayo florido. ¡Como huyen la vida y el amor!

Wenn du nur zuweilen lächelst, op. 57.

Wenn du nur zuweilen lächelst,
nur zuweilen Kühle lächelst
dieser ungemess'nen Glut.

In Geduld will ich mich fassen
und dich alles treiben lassen,
was der Liebe wehe tut.

DAUMER.

Si te sonrieras algunas veces

Si te sonrieras algunas veces, procurarías momentáneo frescor a esta inmensa pasión que me abrasa.

Me revestiré de paciencia para permitirte que hagas todo lo que aflige al amor.

Des Liebsten Schwur, op. 69.

Ei, schmolte mein Vater nicht wach und im Schlaf,
so sagt' ich ihm, wen ich im Gärtlein traf.
Und schmolle nur Vater, und schmolle nur fort,
ich traf den Geliebten im Gärtlein dort.

Ei, zankte mein Vater nicht wieder sich ab,
so sagt' ich ihm, was der Geliebte mir gab
und zanke nur Vater, mein Väterchen du,
er gab mir ein Küsschen und eines dazu.

Ei, klänge dem Vater nicht staunend das Ohr,
so sagt' ich ihm, was der Geliebte mir schwor.
Und staune nur Vater, und staune noch mehr,
du gibst mich doch einmal mit Freunden noch her.

Mir schwor die Geliebte so fest und gewiss,
bevor er aus meiner Umarmung sich riss:
Ich hätte am längsten zu Hause gesäumt,
bis lustig im Felde die Weizensaat keimt.

JOS. WENZIG.

El juramento del amado

¡Ah!, sino refunfuñara mi padre despierto y dormido, le diría a quién encontré en el jardinillo; y aunque refunfuñes, padre, y sigas refunfuñando, hallé a mi amor, allá en el jardinillo.

¡Ah!, si mi padre no volviera a regañar, le diría lo que me dió mi amado, y aunque regañes, padre, padrecito mío, me ha dado un beso y después otro.

¡Ah!, si mi padre no se quedara asombrado al oírlo, le diría lo que me juró mi amor, y asómbrate, padre, y sigue asombrándote: alguna vez has de entregarme a él con alegría.

Mi amado me juró con firmeza y a fe cierta antes de desprenderse de mi brazo, que todo lo más que permaneceré en mi casa es hasta que brote lozana en la campiña la simiente del trigo.

Der Tod, das ist die kühle Nacht, op. 96.

Der Tod, das ist die kühle Nacht,
das Leben ist der schwüle Tag,
es dunkelt schon — mich schläfert;
der Tag' hat mich müd' gemacht.

Ueber mein Bett erhebt sich ein Baum,
d'rin singt die junge Nachtigall;
sie singt von lauter Liebe —
ich hör' es sogar im Traum.

HEINE.

La muerte es la noche fría.

La muerte es la noche fría, la vida es el día caluroso; ya oscurece, tengo sueño, me ha fatigado el día.

Sobre mi lecho se eleva un árbol en el que canta el tierno ruiseñor un canto de puro cariño, que oigo hasta en mis sueños.

Blinde Kuh, op. 58, núm. 1.

Im Finstern geh' ich suchen,
mein Kind, wo steckst du wohl?
Ach, sie versteckt sich immer,
dass ich verschmachten soll!
Im Finstern geh' ich suchen,
mein Kind, wo steckst du wohl?
Ich, der den Ort nicht finde,
ich irr' im Kreis umher!
Wer um dich stirbt,
der hat keine Rub',
Kindchen, erbarm dich
und komm herzu!

Traducido del italiano por Kopisch.

La gallina ciega.

Busco en la oscuridad. ¿Hijo mío, dónde te ocultas? ¡Ah! Siempre se esconde y me hace morir de angustia.

Busco en las tinieblas. ¿Hijo mío, dónde te escondes? No encuentro el lugar, vago desorientada en derredor. Quien por ti muere no tiene tranquilidad. ¡Hijito, compadécete y ven aquí!